



Chinese-English Bimonthly · First Issue in April, 1999 · Published by Information Bureau, Kaohsiung City Government · Address : 2F, No.2, Sihwei 3rd Road, Kaohsiung City, Taiwan
Tel : 07-3315016 · <http://kcginfo.kcg.gov.tw/index/index.php> · English editors : Johanne Murray · Steven Colin Crook
中華民國八十八年四月創刊 · 發行／高雄市政府新聞局 · 發行人／丁允恭 · 地址／高雄市苓雅區四維三路2號2樓 · 電話／07-3315016 · GPN／2008800146 · ISSN／1728-2039

Kaohsiung Light Rail System Marks a Cornerstone in Transportation Development

◎English translation: Tan Shu-jiyun
◎Photo by Pao Chung-hui

The Kaohsiung light rail system will go into operation. This new important transportation artery will begin its trial operations from September, 2015. During this trial, passengers can ride for free between C1 Lizihnei and C4 Kaisyuan Jhonghua stations. The light rail system is not only Taiwan's first, but a pioneer by adopting catenary-free route. Kaohsiung's Mayor Chen Chu believes the light rail system will be a great catalyst in moving the city forward.

In the past, Taiwan's economy depended on Kaohsiung's petrochemical and heavy industry. However, it has taken a toll on the city's environment. Today, Kaohsiung is transforming its economy from heavy industry into one that is based on tourism, environment, culture and creativity. The city's transportation systems are a key factor in making such transformations possible. The light rail system will certainly give a



高雄輕軌即將上路了
Kaohsiung light rail system is expected to be in service this September.

strong boost to Kaohsiung's effort in becoming a greener city and developing its tourism sector. "Pollution, combined with overdevelopment, has caused droughts, floods and extreme weather. Therefore, Kaohsiung has had no choice but to develop more green initiatives", explains Mayor Chen Chu.

The light rail system provides tourists with a new way of exploring Kaohsiung, making it easy to take in its beautiful scenery and landmarks. With its interconnected circular line, it will not only complement the existing bus lines but also the Mass Rapid Transit's Red and Orange lines. Passengers can easily access Asia's New Bay Area

such as Kaohsiung's beautiful bay-front Main Public Library, the Maritime Cultural & Popular Music Center, Kaohsiung Exhibition Center and the Kaohsiung Port Terminal. The route also includes the older more traditional areas, such as the revitalized century-old

historical buildings in the Yancheng and Hamasen Districts. It will connect Kaohsiung's past and present with its new buildings and historical local culture.

"Kaohsiung's light rail system will carry our city forward! Come and see Kaohsiung's transformation and beauty!" says Mayor Chen.

輕軌串起夢想的天使

◎文／李明惠 ◎攝影／鮑忠暉

高雄輕軌上路了！不只是台灣第一條輕軌，也是全球第一個改採全線無架空線，完整保留寬闊天際線的最新式輕軌系統。高雄市長陳菊說，「輕

軌運行讓人彷彿置身歐洲般浪漫，更承載高雄百年進步與夢想。」

作為全國第一個導入輕軌的城市，高雄有她必須面對的宿命和使命；石化和重工業創造台灣經濟，卻讓工業重鎮高

雄背負環境上的重擔，加上極端氣候帶來的水災及旱災，也和各種污染及工業過度開發有關，「因此發展綠色城市，高雄別無選擇。」高雄市長陳菊強調。

因此，要從工業城市轉型為以觀光、綠能及創意產業為主軸的高雄，關鍵之一就是城市運輸。於是輕軌來了！這項幸福城市新配備，不但打通經濟與觀光發展的新動脈，也大幅提升高雄為現代化綠色城市的形象，吸引越來越多的觀光客搭乘大眾運輸工具深度暢遊高雄。

2015年9月，高雄市長陳菊說，「輕軌是承載高雄百年進展的幸福列車！歡迎蒞臨高雄，見證她的蛻變與美麗。」

每個輕軌停靠站，都已規劃好完善的公車轉乘服務。未來，高雄輕軌將再行經「亞洲新灣區」，沿途河海交織，串連多元化的國際指標建築。

屆時搭乘輕軌，可以欣賞全台最美的水岸圖書館—高雄市立圖書館總館；亞洲最棒的港灣娛樂城—海洋文化及流行音樂中心；台灣第一座光電智慧綠建築—高雄展覽館；以及高雄港埠旅運中心等地標性建築群，為高雄下一波發展奠基。

此外，輕軌還深入瀾漫懷舊風情的鹽埕與哈瑪星，見證百年歷史古蹟的活化。新穎優雅的車廂穿梭其間，新建設與舊文化相接相融，全新的海洋城市風格，正重新形塑中。

符合世界潮流趨勢的高雄新式輕軌，兼顧城市美學與交通網規劃，在高雄捷運紅、橘兩線十字相交的基礎路網下，從外圍繞成一環狀線，強化大眾運輸系統接駁服務。高雄市長陳菊說，「輕軌是承載高雄百年進展的幸福列車！歡迎蒞臨高雄，見證她的蛻變與美麗。」

輕軌加入高雄人的日常生活
A new way to travel around Kaohsiung



歡迎
加入!!



高雄軟FB粉絲團



高雄市政府LINE

Kaohsiung's New Light Rail Drivers

◎English translation: Wendy Wei Chang

◎Photos by Pao Chung-hui

“Staying focused is a light rail drivers' most important job,” states Mr. Fu Yu-Sheng, Section Chief of the Light Rail's Transit Operations Unit. The drivers have added security concerns as the Kaohsiung light rail must share roads with cars, motorcycles and pedestrians. A driver is required to react quickly at all times and always pay attention.

With the new light rail system opening, the first group of drivers is well-prepared. The drivers have been recruited from Kaohsiung's MRT and therefore have many years of

experience operating trains. However in order to safely transition into light rail operations, they were required to complete training sessions in Spain. Light rail drivers differ from those of the MRT as they have different signals, whistles and braking methods. There are also different types of emergencies and safety concerns that the new drivers must learn.

The drivers must pay particular attention to where passengers go after they exit and make sure that no one is on the tracks. Therefore, light rail drivers are not only responsible for operating the trams but also for maintaining the safety of their passengers.



肩負全新安全使命的輕軌駕駛
Well trained light rail drivers

專注上路！

第一代輕軌駕駛的挑戰

◎文／李明惠 ◎攝影／鮑忠暉

「高度專注力，是輕軌駕駛首要的必備條件！」高雄輕軌中心車務課課長傅郁升說，輕軌不同於擁有專用

軌道的捷運、台鐵，而是在一般平面道路上，與汽機車、行人共用，可以說，駕駛輕軌是一個需要眼明手快和快速反應的工作。

Residents are Reminded to Yield Right-of-Way for the Light Rail

◎English translation: Wendy Wei Chang

◎Photos by Pao Chung-hui, Li Ming-hui

In 2015, Kaohsiung became the first city in Taiwan to open a light rail system. Kaohsiung residents must

now learn about the safety concerns that come with trams running congruently with the traffic. “In Spain, when the light rail approaches, people let the trams pass by, even though it holds up the traffic,” states Mr. Fu Yu-sheng, Section Chief



of Train Operations in Kaohsiung's light rail Operations Center. Mr. Fu, completed training in Bilbao, Spain. He



輕軌行經與一般道路共用交叉路口，輕軌行駛範圍內地面繪製黃色警示區域，請用路人行經黃線區禁止停留，應儘速通過。

The light rail shares the road with other vehicles. In order to maintain safety, when orange signal lights go on, vehicles must stop before the yellow zone and yield right-of-way for the passing trams.

found that in Europe it is common place to yield for trams. “Light rail drivers in Spain do not hesitate to honk when they see slow pedestrians or tourists who do not look as though they know where they are going. Their first concern is to maintain safety,” he explains. He emphasizes that the light rail must always get right-of-way at intersections and cars must learn to always maintain a safe distance from the trams.

The Ministry of Transportation has also developed regulations and fines concerning infractions involving light rail trams. Vehicles that are going through any intersection that is used

by the light rail must stop, look and listen for trams before continuing through. The laws are similar to those applicable to conventional railroad crossings. If drivers do not yield the right-of-way for the light rail, they can be fined anywhere from 600 to 1,800 NTD. Fines for cyclists and scooters are from 300 to 600 NTD. Fines for running red lights at intersections shared with the light rail are from 3,600 to 18,000 NTD and fines for turning right at a red light can now be from 1,200 to 3,600 NTD.

Kaohsiung's residents are reminded to enjoy the convenience of Kaohsiung's new light rail system but always remember to yield the right-of-way!

嘟嘟嘟！

輕軌先行 高雄市民再創榮耀

◎文／李明惠 ◎攝影／鮑忠暉、李明惠

「在西班牙街上，遇到輕軌開過來，即使是動彈不得的車陣中，所有人會極盡所能讓出該給輕軌優先通行的路！」高雄輕軌中心車務課課長傅郁升分享在西班牙畢爾包接受訓練期間，深刻感受當地人自發性禮讓輕軌。他指出，「遇到搞不清楚的觀光客或反應稍慢的用路人，西班牙的輕軌駕駛，會毫不客氣一路鳴笛，務求人車安全。」

2015年，高雄開啟輕軌新體驗，成為台灣第一個導入輕軌的城市，高雄市民備感榮耀的同時，也學習適應輕軌優先的全新交通規則

特別是輕軌部分軌道與一般車輛共用道路，行經交叉路口時，輕軌具有「優先行駛」權，同時列車體積較大，前後

都必須保持一定的安全距離，不再是過去「平交道」管制概念的行車規則。

也因應輕軌上路，交通部已完成相關條文修訂和裁罰基準。包括行車經過輕軌共用交叉路口，必須比照平交道「停、看、聽」，確認左右皆無輕軌行進，才能通過。若未禮讓輕軌先行，汽車罰款新台幣600至1800元，慢車罰款300至600元。

此外，車輛在輕軌路口的違規行為，新法也將加重處罰，包括在輕軌共用路口闖紅燈，罰款3600元至1萬8000元；違規紅燈右轉，罰款1200至3600元。

高雄，享受輕軌的輕快優雅，很簡單，只要大家遵守輕軌優先就可以了！

Kaohsiung Designed, Made Chairs Sold in 90 Countries around the Globe

◎English translation: Peng Hsin-yi
◎Photos by Kao Jhih-hung

Shiang Ye Industrial Co., Ltd. which was established in 1978, specializes in the design and manufacturing of chairs. The company's products are very popular, yet the brand is known by relatively few people. Many people have used Shiang Ye products without ever realizing they were made by Shiang Ye. This lack of brand name recognition has not stopped Shiang Ye from continuing to do what it does best, which is develop even better chairs with contemporary designs that suit the modern market. The company has maintained a steady production volume of over one million chairs every year, and its products can be found in 90-plus countries around the globe, as far away as Mozambique and Mauritius.

Having its own manufacturing facilities enabled Shiang Ye to accumulate extensive experience and knowledge of working with plastic and iron over the years. The company has always aspired to improve product quality and stability, and now over 90% of their chairs' components are made in-house. In 2010, Shiang Ye introduced the company's original brand, SITPLS, a product line which reflects the company's philosophy of modern living.

Since 2008, Shiang Ye has taken part in various international design competitions, winning several awards with its NOVITE folding chair, SLIM folding chair, and MUSE chair. These honors have served as wonderful

advertisements, showing the world that chairs made in Taiwan are high quality, solid, and ergonomic.

Ms. Huang Han-yi, Shiang Ye's creative director, says the company's first hit product, the "Colander Bottom" folding chair, has been on the market for about 20 years. Perhaps this is why Shiang Ye has chosen to focus on exploring the possibilities offered by folding chairs. According to Ms. Huang, a good folding chair is both durable and easy to store, and these attributes are the result of a complicated structural design. However, because the product itself is so simple, most consumers do not realize the innovation behind it. Shiang Ye's NOVITE folding chair is one such example: The product is very versatile and durable; it can be used indoors and outdoors; the design is pleasing to the eye; and it is comfortable. Best of all, it is made with just five components. It has taken 30 years of experience in chair design to achieve that.

The NOVITE folding chair makes an eye-catching first impression. The chair is manufactured using only one material - polypropylene plastic - with no screws, and so is easy to recycle.



反應當代生活型態的椅子
Chairs that reflects the philosophy of modern living

高雄設計、製造的椅子 行銷90國

◎文／侯雅婷 ◎攝影／高志宏

創 立於1978年的祥業工業專精設計、製造椅子，台灣消費者也許都曾使用過祥業製造的椅子，但卻不知道這些熟悉的椅子出自祥業，儘管祥業椅子在台的暢銷度與品牌知名度恰成反比，祥業專注研發更好用的當代椅品，迄今每年生產超過100萬張椅子，銷售版圖遍及全球90多國，遠至莫三比克、模里西斯都使用著祥業的椅子。

製造業起家的祥業貫徹對於塑膠和鐵兩種工廠自製材質的掌握，將椅子創作媒材維持在塑膠和鐵這兩種材質，致力追求品質的穩定度，廠裏椅子自製率高達9成，2010年以自有品牌SITPLS體現更符合當代生活型態的椅子。

祥業自2008年開始投件參加國際比賽，從「NOVITE諾維特」折合椅、「SLIM司令」折合椅到「MUSE沐司」系列椅子都屢獲國際大獎肯定，讓台製良品講究材質、人體工學和結構的好椅子，廣為人知。

The structural strength has been proven with a free-fall test while bearing an object weighting 135 kg (about 298 lbs), which is a requirement for furniture sold commercially in Europe and North America. The NOVITE won the Red Dot Design Award, helping the SITPLS brand garner a great deal of international attention.

In 2011, Shiang Ye's SLIM folding chair won Gold in Germany's iF Product Design Awards. The SLIM is only 2.5 cm (about 1 inch) thick when folded, and won the hearts of the judges with its graceful simplicity.

Another award winner is the MUSE series, which took Bronze in the 2013 IDEA Award in the United States. The MUSE is designed to look like a rocking chair which is standing still.



沐司椅子
Muse chair

The legs are made of wood-print plastic, giving it the warmth of wood furniture. The legs are adjustable up to 1 cm (about 0.4 of an inch), allowing comfortable seating even outdoors where the ground may not be even.

Because it has so many outstanding products, the company is constantly faced with the problem of competitors trying to copy its innovations and designs. Yet Ms. Huang says: "We'll always be one step ahead!" She is confident the company will stay an industry leader, and continue to reinvent a brand that is gaining recognition in Taiwan and throughout the world.

Shiang Ye Industrial Co., Ltd.
www.shiangye.com/en/



諾維特折合椅
NOVITE chair



司令折合椅
SLIM folding chair

，祥業第一款「洞洞鐵板折合椅」熱賣20載，也許是對於折合椅的情感，持續探討折合椅更多可能。黃涵宜指出，折合椅具備結構上的複雜度、強度，便於收納的機動特色於一身，卻普遍被低估價值。祥業推出「NOVITE諾維特」這張適合戶外使用折合椅，既漂亮、坐起來又舒適且耐操用的NOVITE折合椅，由5

個組件組成，蘊含祥業30年設計功力。

祥業的「NOVITE諾維特」折合椅讓人眼睛為之一亮，使用單一材質聚炳稀塑膠、零螺絲建構的椅子，使得椅子更容易被回收，而其強度結構通過承載自由落體135公斤測試，取得販售歐、美商用場合傢俱的資格，NOVITE折合椅榮獲2008年，德國紅點設計獎，打響祥業的SITPLS品牌知名度。

2011年，祥業的「SLIM司令」折合椅榮獲德國iF Design Award金獎，SLIM折合椅折起來側面厚度僅有2.5公分，體現折合椅的精簡和優雅，獲得評審推崇。

而祥業的「MUSE沐司」系列椅子獲得2013年美國 IDEA Award 銅獎肯定，這張坐起來舒適的MUSE椅子以「靜止的搖椅」的概念為設計發想的起點，椅腳是以塑膠材質印刷木質紋路，呈現木頭溫潤質感，貼心的設計4根椅腳分別可調整1公分，遇到戶外不平坦的地勢，有助提升乘坐的舒適度。

面對產品可能被抄襲，黃涵宜自信的說，「要跑給他們追！」以走在最前端的品質，持續創新這個台灣人最熟悉的傢俱產品。

祥業工業股份有限公司
www.shiangye.com

Kaohsiung's Captivating Cultural Environment

©English translation: Lin Fu-ju

©Photos by Lin Yu-hung, Kao Jhih-hung, Jhang Jian Ying-hao

©Photos courtesy of Cultural Bureau, Kaohsiung City Government

Kaohsiung is Taiwan's most important maritime city. The Port of Kaohsiung is an international container port that accommodates vessels from around the globe. Kaohsiung is connected to every part of the world through its shipping routes. The city's development began alongside the port, then spread inland as railway links to other parts of Taiwan were established. Throughout its history, Kaohsiung's urban culture has always been closely connected to the harbor.

Just as Kaohsiung's original growth stemmed from the success of its harbor, the port area's recent transformation has created some fascinating results. One is Pier-2 Art Center; another is the city's ongoing urban development program, Asia's New Bay Area.

Kaohsiung's cultural assets have expanded in recent years. Reading and art are becoming more accessible in all corners of the city thanks to book-reading and art-outreach activities, as well as the Cloud Gate 2 in Kaohsiung program. A multifunctional theater, the Wei-Wu-Ying Center for the Arts, due to be completed by the end of 2016, is already catching the world's attention.

Pier-2 Art Center is the most popular hotspot of culture and creativity in Kaohsiung. In 2001, a group of artists lobbied for this abandoned



高雄市圖總館迷人的閱讀環境
Kaohsiung Main Public Library's charming reading environment



warehouse complex beside the harbor to be turned into a cultural facility. The city government's involvement since 2006 has given Pier-2 a new life through a series of exhibitions and events. The old and the new have been perfectly integrated; mottled warehouse buildings bring out the city's artistic and cultural side, and the power of creativity shines strong.

Asia's New Bay Area is an ambitious construction plan designed to maintain Kaohsiung's prosperity through the next century. This harborside complex has four core buildings: Kaohsiung Main Public Library; Kaohsiung Exhibition Center; Kaohsiung Port Terminal; and the Kaohsiung Maritime Cultural and Popular Music Center. The first two have already been completed. Kaohsiung Main Public Library is certainly a new cultural landmark in the city. Incorporating architectural concepts such as "green canopy," the building's design integrates plants and grass. The library's charm makes reading an enjoyable activity. The fact it was built so near the harbor is also significant. Just as the harbor stimulated Kaohsiung's growth throughout the 20th century, the library is expected to cultivate the kind of soft power which will enhance Kaohsiung's prosperity during the next century.

Based on that perspective, the city government has built or renovated libraries in various areas, aiming to better balance reading resources between urban and rural districts, and to develop the public's reading habits.

The annual Jhuangtou Fringe Festival is also enlivening Kaohsiung's countryside. Since 2010,

this festival has brought top theater performers and teams to rural areas of the city. The goal of the festival is to provide in-person cultural experiences for children and adults in the countryside, in mountain villages and in fishing communities.

This year's Jhuangtou Fringe Festival runs from August 8 to December 13, and features Taiwanese opera, Henan opera, children's plays and concerts. Wu Cheng-ting, director of the Performing Arts Development Center, Kaohsiung City Government Bureau of Cultural Affairs, describes the Jhuangtou Fringe Festival as a government-run effort to bring artistic performances to various communities. Performances that usually require large stages are turned into small outdoor events; typical venues include temples and schools. Bigger stages are assembled for Taiwanese opera shows; these include screens for broadcasting images and subtitles. (The latter serve audience members who do not understand Taiwanese well.) The bureau even goes so far as to prepare chairs with backrests for audiences. For children, there are interactive activities associated with plays and orchestral concerts. After shows, children and adults gather around and thank the staff and performers for bringing wonderful events to them; the staff find these expressions of gratitude heartwarming. The effort put into these events is well worth it.

Cloud Gate 2 in Kaohsiung is another program which children in rural areas look forward to every year. The event is co-sponsored by Cloud



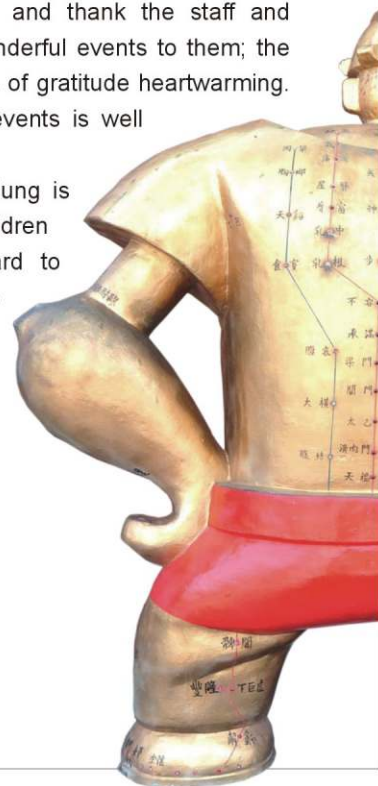
雲門2舞者和孩子手牽手一起跳舞
Cloud Gate 2 performers dancing hand-in-hand with children



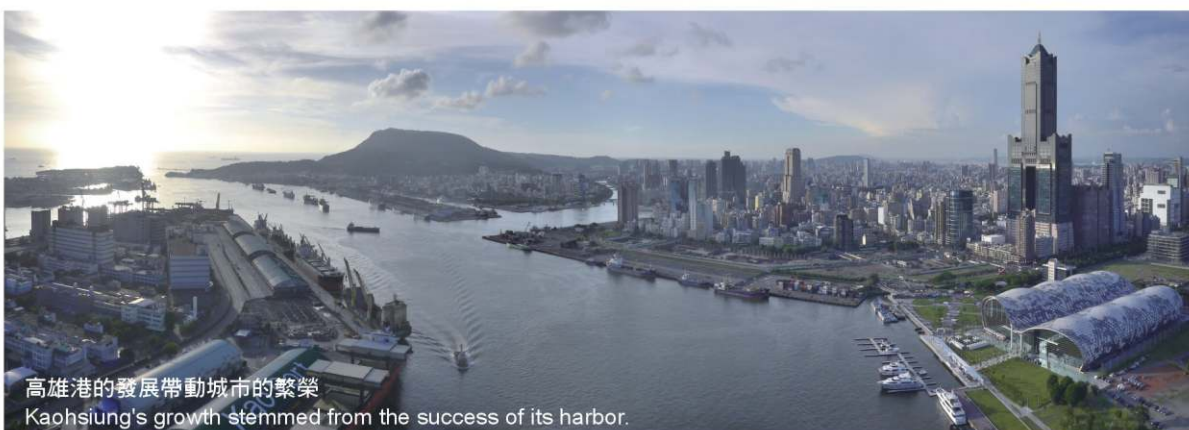
衛武營藝術文化中心
Wei-Wu-Ying Center for the Arts



位於戶外的第五劇場
The outdoor Fifth Theater



Gate 2 and the city government. Special shuttle buses take children into the city to attend Cloud Gate 2 performances, and the troupe has designed special choreography for those youngsters. Salina Chia-Hui Yeh, Cloud Gate 2's performance manager, explains that the choreography allows children and dancers to dance together, hand in hand. Dancers who have participated in previous programs say that dancing right in front of children reminds them of when they felt their very first enthusiasm for dancing. It is also a great way to promote Cloud Gate 2's concept of learning with your body. Last year, Chen Pang-yu, a teacher at Jianshan Elementary School in Taoyuan District, one of the most remote and mountainous parts of Kaohsiung, took more than 70 students to a Cloud Gate 2 show in Kaohsiung. He speaks highly of the dancers' efforts to encourage students to dance. The students' impromptu dance moves made



高雄港的發展帶動城市的繁榮
Kaohsiung's growth stemmed from the success of its harbor.

everyone burst out laughing, and shortened the distance between the professional dancers and the young kids.

Kaohsiung's citizens are embracing a wide range of cultural activities, and architecture can be regarded as one of the city's most astonishing achievements.

Wei-Wu-Ying Center for the Arts, designed by Netherlands-based architect Francine Houben, looks like a white stingray swimming above the ground. The site's old banyan trees inspired Houben and contributed to the design of the outdoor Fifth Theater's abstract and modern banyan tree hall. The exterior of the main building is covered with 2,260 steel sheets, each of which differs in terms of angle or arching. This multifunctional theater incorporates maritime materials and technology. Symbolizing a sea creature's smooth movements, it is a superb way to highlight Kaohsiung's role and history as a harbor city.

Covering 3.3 hectares, Wei-Wu-Ying Center for the Arts includes a theater, a concert hall, a Chinese opera theater, and an orchestra hall as well as an outdoor theater. Its outstanding hardware will definitely provide the audience with incredible experiences.



高雄庄頭藝穗節
Kaohsiung Jhuangtou Fringe Festival



游於藝 高雄的文化環境

◎文／侯雅婷 ◎攝影／林裕鈺、高志宏、張簡英豪 ◎照片提供／高雄市政府文化局

高雄是台灣最重要的水岸門戶城市，川流不息的船隻往返世界級的貨櫃港—高雄港，無垠的水路開啟高雄與全世界的交流。各項建設沿著港邊興起、隨著鐵路的興築蔓延開來，高雄的文明從港邊展開。

高雄從港口崛起，也從港口獲得蛻變、轉型的靈感，從最受矚目的文創據點「駁二藝術特區」、乃至於城市發展最具前瞻性的「亞洲新灣區」計畫，無獨有偶都在港邊發光發亮。近年來，高雄的文化環境引人入勝，推廣閱讀和藝術巡迴社區的方式以及「雲門2高雄藝術駐市」計劃，閱讀和藝術有如星火燎原般吹進了全市各個角落。而預計於2016年底完工的「衛武營藝術文化中心」，這處超級綜合劇院未演先轟動，備受全球劇場院表演者關注。

「駁二藝術特區」是高雄最炙手可熱的文創據點，原本是港邊儲放砂糖等物資的廢棄舊倉庫，2006年市政府透過一連串展演活動，活化了駁二。相對於斑駁的舊倉庫群的場域，彰顯駁二兼具藝術和人文的特質，新、舊交融，有衝突卻無違和感，駁二持續累積城市的創意能量。

「亞洲新灣區」計畫是為延續高雄下個百年榮景，在高雄港灣地區啟動結合四項指標性公共建設，包括高雄市立圖書館總館、高雄展覽中心、高雄港埠旅運中心、海洋文化及流行音樂中心，已落成啟用二項建設為高雄展覽中心和高雄市立圖書館總館。而高雄市立圖書館總館更是城市文化新地標，以樹下乘涼的概念打造出「館中有樹、樹中有館」的圖書館，迷人的建築和空間氛圍，體現閱讀的幸福。屹立在帶動高雄崛起的港邊更顯意義不凡，企盼藉由培育閱讀風氣，以知識力帶動城市下個百年榮景。

於是乎，市政府在各區以興築、整修圖書館的方式，平衡各區閱讀資源，扎根閱讀，讓市民愛上閱讀；而自2010年起，每年一度「庄頭藝穗節」將頂尖的藝術團隊、劇院級的藝術表演劇碼帶至農村、漁村、山上等全市各區，讓非都會區的小朋友和市民也能面對面、體驗藝術的美好和感動。

今年的庄頭藝穗節表演從8月8日至12月13日，呈現歌仔戲、兒童劇、音樂會和豫劇四大類表演。負責「庄頭藝穗節」演出的市政府文化局表演產業中心主任吳正婷表示，「高雄庄頭藝穗節」是首見由政府每年有系統舉辦藝術文化的社區巡迴演出，將劇院級的精華搬到了戶外展出，至廟前廣場、學校等不同場域表演，像歌仔戲需要搭建大舞台，就會貼心的架設轉播銀幕、上字幕，即使是戶外演出，文化局也體貼長輩，準備有靠背的舒適椅子，像兒童劇和管弦樂團等表演，表演團隊會特意安排些橋段，與小朋友互動。謝幕後小朋友牽著小朋友，前來謝謝表演團隊和工作人員將這麼精彩的

表演帶到他們面前，一聲謝謝，暖了表演團隊和工作人員的心，表演團隊前來演出旅途的每一哩路，都讓藝術在孩子們的心中生根。

而一年一度的「雲門2高雄藝術駐市」是另一個非都會區小朋友引頸企盼的一段舞蹈教育時光，「雲門2」和市政府攜手合作，將專車開進非都會各區載送學童前來市區欣賞「雲門2」。考量廳院表演都在晚上，使得居住非都會區學童少有機會進劇院欣賞表演，「雲門2」舞團特別為這群不同一般售票群的學生量身編排舞碼，雲門2的演出經理葉家卉談起，透過動作串連，舞者與學生互動，很自然地牽起手就一起跳舞了。葉家卉說，曾參與「高雄藝術駐市」不同期的舞者表示，近距離跳舞給小朋友看，提醒舞者跳舞的初衷和對舞蹈的熱情，也實踐「雲門2」推廣舞蹈教育的理念。去(2014)年桃源區建山國小的陳邦宇老師帶著建山國小全校70幾位小朋友前來觀賞「雲門2高雄藝術駐市」，陳邦宇老師特別讚許舞者靠近觀眾表演，與小朋友互動，透過舞者舞台上的表演，學生看到自己扭捏的樣子，學生樂得哈哈大笑，打破學生和舞者的藩籬。

高雄擁有越來越豐富的文化生活環境，建築物也讓人讚嘆不已，俯視荷蘭籍建築師Francine Houben設計的「衛武營藝術文化中心」，宛如一尾白色的大魷魚造形，流暢地滑入地面，當時Francine Houben置身衛武營區的老榕樹群給了她設計戶外第五劇場的靈感，抽象的榕樹樹廊設計無比前衛而摩登，值得一提的是，建物的外觀安裝2260片白色鋼版，每個角度、每個弧度都不同，沒有一片鋼版是一樣的，換言之，這棟位於陸上劃時代的綜合劇院場館採用海上建材和技術，展現出海底浮游生物起伏的流暢感，衛武營藝術文化中心以其獨特的海洋意象致意海洋城市高雄。

「衛武營藝術文化中心」建築物面積佔地3.3公頃，含括戲劇院、音樂廳、中劇院、演奏廳四個室內表演廳和一座露天劇場，將提供觀眾觀看表演最享受的官感。



Mr. Sheu Fong-yuan Revives the Traditional Craft of Fixing Umbrellas

◎English translation: Wendy Wei Chang

◎Photos by Pao Chung-hui, Li Ming-hui

Umbrellas are possessions that have a certain degree of sentimentality. Since people get so attached to them, instead of throwing them away, they often attempt to continue to use their umbrellas even after they have begun to fall apart. However, umbrellas and parasols will ultimately get lost or broken and therefore umbrellas do not stay in one's possession for very long. However, Mr. Sheu Fong-yuan explains, "Umbrellas can be fixed if they are broken. The problem is most people don't know how to take proper care of them so they last longer."

Mr. Sheu is the second generation owner of Ren Hau Umbrella Shop. He was born in the 80s and is the oldest child in his family. Mr. Sheu's family has been selling umbrellas for 22 years and opened the shop in 1997. In 2012, Mr. Sheu set up its webpage and began creating online videos that taught people the proper use of umbrellas and tips on how to care for them better.

Mr. Sheu's educational background is in information management. He also previously worked in finance and insurance. This has enabled him to explore new management styles that have enhanced his family's business.

His focus is on understanding customers' particular needs. One example of how he has incorporated this model into the business is the various cards that can be found on the shelves beside the umbrellas with their names and product care information. There are many different types of umbrellas in the shop, including ones for rain and sun, foldable and lightweight, wind resistant and large 27-inch ones. Each umbrella comes with its own handmade instruction card, which also exemplifies Mr. Sheu's customer care.

Ren Hau was originally a shop that only sold umbrellas; however when Mr. Sheu Fong-yuan took over, it also became well known for its umbrella repair service. "At first, I took it as my responsibility to provide great post-sales service," explains Mr. Sheu. He recalls how he mastered his umbrella repair skills by disassembling the umbrellas in order to figure out their internal workings. "At first, I only worked on umbrellas that

were sold in our shop, but after a while people began bringing umbrellas they had bought from other stores. I didn't even know why they were doing that! Then I learned that it was because people were posting information about our services online," he laughs. Mr. Sheu's skills continued to improve as the requests for him to fix



檢視傘況
Examining a broken umbrella

ounce of prevention is worth a pound of cure". Even if maintaining umbrellas good condition reduces the number of customers and sales, Ren Hau's mandate is to keep the umbrellas in as good condition as possible for as long as possible.

Most of the older generation use cobblers to fix their umbrellas, however because shoes these days yield a higher return, cobblers don't want to spend their time repairing umbrellas. This has resulted in a decline in umbrella repair experts and the tradition gradually being lost. With increasing environmental conscientiousness and affection for ones umbrella, Mr. Sheu has not only inherited the family business but has also become an expert umbrella repair man. Technology and internet connectivity has also made this umbrella shop in a small alley behind Kaohsiung's train Station extremely well known.

Ren Hau Umbrella Shop

No.48, Chongcing St., Sanmin Dist.,
Kaohsiung City
(07) 3155466

peoples umbrellas increased. Ren Hau is so famous that even big franchises and department stores have used their umbrella repair services. He is honored that customers trust him to fix their umbrellas.

Thanks to his years of experience, Mr. Sheu is now a master in umbrella repair. "Before I sell an umbrella to a customer, I often remind them to take care of it," he says. Everyone who buys umbrellas from Ren Hau learns the correct way to use and care for umbrellas. As the old saying goes, "an



研究傘骨結構
The skeleton of an umbrella



佈滿貼心資訊的商品架
Umbrellas in Ren Hau

傘的復活記！許一個不會散的情

◎文／李明惠

◎攝影／鮑忠暉、李明惠

在台灣人的習俗裡，尤其是交往中的男女朋友，非常忌諱送傘，因為台語的傘與散同音。現實生活中，無論是雨傘還是陽傘，通常最終的命運不是被遺落，就是壞掉。剛壞時，或許撐著用，或許掙扎不忍丟棄，但最終還是擺脫不了被丟棄的命運。於是作為現代人身邊的一把傘，總是落得與主人情深緣淺。

「傘壞了可以送修，但卻很少人知道，傘是可以保養的。」人豪洋傘行的第二代接班人許峰源靦腆地說。七年級生的許峰源是家中老大，懂事以來，家中就從事洋傘販售，從擺地攤到菜市仔再到獨立店面，許峰源可以說是被傘養大的小孩。

退伍後，他為傘店開了網路專頁，還將傘具的正確使用方式，以及保養知識

，都製成影片上網分享；資訊管理學歷背景和金融保險業經歷，讓他開啟有別於家族傳統的經營方式。例如，他特別著眼於顧客的需求，而這點也體現在店內商品架，滿佈的各種貼心說明的小卡上。

「7、8月的高雄，下雨多，又悶熱」「出國塞行李，小包包專用」「媽+嬰兒車雙人份大傘」「專賣丟傘王、健忘者、放生達人的超低價專區」「女孩們外地念書，新竹風專用…」放眼望去，

每一張手工製作的小卡，都深刻感受到照顧客人需求的貼心與用心。

有趣的是，家族原本只是賣傘的店，在許峰源接手後，竟在修傘修出名聲。「一開始是基於責任感，提供售後服務。」許峰源回憶當年為了瞭解傘的結構，甚至把整支傘全部拆解，進而摸索出一套修傘技能。

「一開始只修自家賣的傘，不知為何，後來別人的傘也送上門來。」說到這裡許峰源笑開地說，「後來才知道是



馬卡龍色系的繽紛小傘
Colorful umbrellas

網友分享」。因為接單很多，讓他的技術更精進，偶而碰到無法修復的罕見故障，信任他的客人也會把傘留下讓他慢慢摸索。結果，「人豪」的修傘口碑，甚至連大型通路連鎖店、百貨公司精品專櫃小姐也慕名而來。

因為修傘累積的經驗，「後來賣出的每一把傘，都有我的再三叮嚀。」許峰源說去過人豪買傘的客人一定都聽過傘具正確使用方法和保養技巧。秉持預防勝於治療，人豪一點都不擔心因為修傘或保養得宜的傘，造成來客數變少。

老一輩的人修傘，都是找修鞋匠，然而同樣的工時，修鞋相對好賺，造成修傘技藝逐漸沒落。但工商發展到極致，環保意識和懷舊情感抬頭，加上網路科技促成，繼承家業的年輕人，從賣傘到專精修傘，在高雄後火車站正對面的巷弄中，上演一齣動人的雨傘復活記。

人豪洋傘行：
07-3155466
高雄市三民區重慶街48號
臉書搜尋：人豪洋傘行

Kaohsiung Broadcasting Station's Philippino DJ Mr. RC

◎English translation: Peng Hsin-yi
◎Photo by Pao Chung-hui

For the past three years, Mr. RC has been hosting the popular program "Philippino in Kaohsiung". The show airs every Sunday night from 6:10 to 7:00 PM on the Kaohsiung Broadcasting Station. The 50 minute show is broadcasted in Tagalog and brings comfort to many Philipinos who work and live in Southern Taiwan.

Many of his listeners work on Sundays as nursing aids but are still able to tune in when the show is on. They particularly enjoy calling in and requesting songs. One time an employer even tried to take the phone away from one of the workers but immediately gave it back again when Mr. RC explained the situation. Mr. RC has over 100 Philippino pop songs in his collection. When his colleagues from the Manila Economic and Cultural Office visit the Philippines, they bring him back the songs that are at the top of the charts, along with the latest fashion information, so Mr. RC can keep his listeners up to date with the latest trends.

Mr. RC's real name is Mr. Arsenio Chua who works for the Manila

Economic and Cultural Office in Taiwan. He is an agent for the ANT Section of the Overseas Philippine Representative Office. Sometimes, when people come to the office for their visas, they seek him out for a chat. He admits the excitement he brings his fans when they get a chance to meet him brings a festive air to his otherwise serious work environment.

Mr. RC is honored to get the opportunity to work as a DJ at the



Kaohsiung Broadcasting Station. As a representative of the Manila Economic

and Cultural Office, he sometimes goes to assist his fellow Philipinos as an interpreter at police stations and in the courts. He is always working to help Philipinos in Taiwan any way he can. He advises people it will be quicker to get familiar with life in Kaohsiung if they learn some Chinese and use common appliances like electronic rice cooker.

Kaohsiung Broadcasting Station
FM 94.3
AM 1089

高雄廣播電臺菲語主持人Mr. RC

◎文／侯雅婷 ◎攝影／鮑忠暉

Mr. RC在高雄廣播電臺擔任「菲勞在高雄」節目的主持人已有3年之久，每週日晚上6點10分至7點播出50分鐘菲語節目，廣播聲裏傳來的菲律賓語，是在南台灣工作的菲律賓朋友最大的慰藉。

Mr. RC談起，有許多擔任看護工作的菲律賓朋友週日仍需工作，也會等著廣播節目播出時間，撥打電話點歌。有回節目Live播出中，有位菲籍朋友打電話

給電臺點歌時，屋主突然攔截了話筒，經Mr. RC即時解釋，屋主隨即將話筒還給菲籍朋友，Mr. RC手上搜集的菲語歌曲約有100多首，每次辦事處的同事返回菲律賓時，都會幫忙搜集最新的菲語歌曲和流行資訊，提供Mr. RC在節目中分享給聽眾。

聽眾遍佈的Mr. RC，其實他的全職工作是馬尼拉經濟文化辦事處高雄分處菲僑事務專員，許多聽眾到馬尼拉辦事處辦理簽證時，還會特意來找他聊兩句，

如聽到辦公室偶有一陣熱鬧的喧嘩聲，極可能是熱情的鄉親開心看到Mr. RC本尊了！

Mr. RC說他很榮幸能在高雄廣播電臺擔任菲語DJ，此外，他常代表馬尼拉辦事處至警察局和法院協助菲籍朋友翻譯，從不同管道服務菲籍同胞。對於計劃到高雄工作的菲律賓朋友，Mr. RC建議不妨先學習中文和使用電鍋等設備，更可適應高雄生活。

高雄廣播電臺
FM 94.3
AM 1089

Wetlands Alliance Special Agent Jhao Jian-an Guardian of the Yuanjhong Port Wetlands Park

◎English translation: Peng Hsin-yi
◎Photo by Lin Yu-hung

The 30 hectare Yuanjhong Port Wetland Park is divided into East and West Zones. the park was adopted by the Taiwan Wetlands Protection Alliance (Wetlands Alliance), which maintains and protects the park. In charge of the West Zone is Special Agent Jhao Jian-an. The East Zone is a conservation area that is not open to the public. However, the 10 hectare West Zone is accessible. This is open from 9:00 AM to 12:00 PM and 2:00 PM to 5:00 PM from Monday to Friday and 9:00 AM to 5:00 PM on Saturdays

and Sundays. Mr. Jhao cautions visitors not to pick the fruits from the trees or touch the ones that have fallen to the ground. Visitors who come must be mindful of leaving the area as natural as possible and not to interfere with any of its ecological systems.

Visitors are advised to visit Yuanjhong Port during low tide in order to truly witness its unique beauty. They can enjoy a walk along the wooden plank walkway and view the muddy shoreline that teems with fiddler crabs of all sizes and colors. A little further along are tall mangrove trees can that be seen where the land and water



merge. People can sometimes even hear the

splashing of the fish jumping out of the water. All these natural wonders make the wetlands a beautiful place to visit.

July and August are when the female Cardisoma carnifex, a native and rather fierce looking terrestrial crab, marches across the land to the shore to lay her eggs. Mr. Jhao explains that the freshwater and

seawater intersect at Yuanjhong Port Wetland and therefore the crabs must travel a distance to lay their eggs in saltwater. This can be very dangerous for the females as during their march they risk being captured or run over by cars. However, the new spawns laid by the survivors are guided by the ebb and flow of the tide back to Yuanjhong Port Wetland.

The beautiful scenic area changes with the various seasons and migratory patterns of the wildlife. In October, the wetlands become a temporary habitat for various migrating birds. Most of them being ducks and geese, but occasionally the black-faced Spoonbills can be seen flying overhead. So come out to the Yuanjhong Port Wetland and enjoy these migrating visitors!



守護援中港濕地生態 濕盟專員趙健安

◎文／侯雅婷 ◎攝影／林裕鈺

退潮的日子造訪楠梓區的援中港溼地，從木棧道望下，淺泥灘上色澤、體型各異的招潮蟹大軍動作迅速的移動著、或揮舞著蟹臂與同袍短兵相接、亦或靜悄悄地埋伏於

洞穴中，只露出大螯，偶一抬頭，映入眼簾的水域二側是綿延的紅樹林，不時可聽見魚群跳躍水面的聲音，這是援中港溼地西區的美麗景致。

佔地30公頃的援中港濕地分為東、西兩區，由台灣濕地保護聯盟(濕盟)認養維護，負責西區維護的濕盟專員趙健安表示，東區為保育區，不開放參觀，佔地10公頃的西區開放民眾參觀，平常日開放時間為9點至12點以及下午2點至5點；星期六、日開放時間為上午9點至5點。他呼籲民眾不要摘採樹上的果實，即便是掉落地上的果實也不要撿拾，

儘可能地維持園區生態自然繁殖。

每年7月至8月是園區裏的「兇狠圓軸蟹」抱卵，跨越陸地到海邊產卵的時期，趙健安說，由於援中港溼地位於淡水和鹹水交會處，母蟹得把卵產於鹹度高的海水之中，但母蟹上陸往往面臨被捕捉或被車輛輾過等風險，但能存活的小螃蟹長大後自然會靠著潮汐，再度回到援中港溼地。

隨著季節遞嬗，援中港溼地展現不同的面貌，10月將來訪的是雁鴨等冬季候鳥，偶見黑面琵鷺展翅掠過天際，援中港濕地越來越精彩！

Agent Cafe

◎English translation: Peng Hsin-yi
◎Photos by Lin Yu-en

Kezihliao Fish Market in Kaohsiung's Zihguan District has become a tourist favorite over the past couple of years. On weekends and holidays, people from out of town gather in this fishing town like the inflow of high tide. Most of them come here to buy the day's catch from the market's fish mongers, but many also stop by Agent Cafe, a small coffee shop situated right beside the fish market, for a refreshing drink of ice coffee. Many are returning customers who say the ice coffee here has a smooth taste which goes really well with seafood.

Agent Cafe is owned and managed by Mr. Luo Shi-guo. When he got started about four years ago, the coffee shop was actually in the middle of the fish market, and having such an unconventional location helped win him the attention he needed. Through word of the



以「愛樂壓」沖泡咖啡
Making AeroPress coffee

野棧咖啡

◎文／侯雅婷
◎攝影／林育恩

梓官區「蚵仔寮觀光漁市」假日湧進許多前來採買現撈漁獲的遊客，來到觀光漁市場除了拎袋生猛海鮮回家料理，不少饕客特地前來漁市場旁的「野棧咖

mouth alone, he established a good customer base, and his ice coffee often sold out on weekends and holidays. But good luck only accounts for half of his success. Before getting the spot in the fish market, he spent six months as a street vendor, selling AeroPress Coffee. That is how he did his market research, figuring out the tastes and preferences of his intended customers.

Mr. Luo says a smooth feeling in one's mouth is vital, but achieving that effect involves a lot of steps. He does not use ice cubes, to ensure his coffee remains at the same intensity and texture from first sip to last, and so the flavor does not weaken even when it

has been sitting for a while and become room temperature. One of his tricks to keep the ice coffee icy cold is to serve it in a chilled beer mug. He stirs the coffee before serving so the aroma of the coffee comes forth. Also, the stirring produces a layer of frothy foam on top, making the coffee resemble beer. His ice coffee has become so popular; he has even started selling it in bottles so customers can take it home.

On a regular day, this coffee shop is a heaven for local customers. They drink ice coffee and chat with old friends. Coffee with a side-serving of ocean views seems all the more delicious. Nobody notices the passing

啡」喝杯冰咖啡。老主顧說，這裏的冰咖啡喝起來很順口，與海鮮很搭！

「野棧」經營者羅世國4年前進駐蚵仔寮觀光漁市場裏賣咖啡，選在非典型咖啡場域賣咖啡格外引人矚目，迅速在觀光漁市場打開知名度，假日冰咖啡更是供不應求，但這不單單只是無心插柳的幸運，進駐漁市場半年前，羅世國在街頭設攤販售「愛樂壓」咖啡，摸索大眾喜愛的咖啡口味。

羅世國強調，咖啡喝起來順口很重要，但喝起來順口的冰咖啡不能偷工減料，為了不改變咖啡的濃度和口感，他的冰咖啡不加冰塊，即使冰咖啡回到常溫，都能保有原來的口感。羅世國以透明的啤酒杯盛著冰咖啡，最上面攪拌至泡泡狀態，讓咖啡的香氣更明顯，冰咖啡大受好評，甚至還開發外帶瓶滿足顧客需求。

here." Because the coffee is piping hot, one has to sip it and thus savor the flavors rather than gulp it down. The siphon brew has a pronounced note of acidity, but ends with an undertone of sweetness. The aroma profile is complex. The coffee perfectly expresses Siaoti's personality: every sip is worth savoring.

Having developed a loyal base of old customers, Siaoti has become a place where friends meet. As they finish their coffee and breakfast, they bid each other goodbye, knowing they will see each other again tomorrow morning.



of time. Mr. Luo checks his phone and casually mentions: "The sun will dive into the ocean between 6:38 and 6:40 p.m. at this time of the year." It is a scene you will not find anywhere else.

Agent Cafe

Kezihliao Fish Market, Zihguan District, Kaohsiung
FB : Agent Cafe

平日日下午，野棧的老主顧們喝著冰咖啡，老友談天說地、伴著海景的咖啡時光，格外悠閒。羅世國看了一下時間，「這個時節夕陽會在下午6點38分到40分躍入海裏」，他說。蚵仔寮限定的漁港景致上映中。

野棧咖啡

高雄市梓官區蚵仔寮觀光漁市
FB : Agent Cafe

Siaoti Coffee Shop

◎English translation: Peng Hsin-yi ◎Photos by Lin Yu-en

Siaoti Coffee Shop has been in business since 1979, and in this place, even time itself seems to linger. Visiting Siaoti on a regular day, one is likely to run into a handful of customers sipping coffee while they read newspapers and enjoy a tranquil home-like atmosphere. The coffee is siphon brewed, and free breakfast is served until 11 a.m. every day. Ms. Yan Hui-lan, Siaoti's only waitress, says the tradition of free breakfast with coffee started as a considerate thought for those who came in during the early hours, so they would not have to start the day with coffee on an empty stomach.

Ms. Yan has been working at Siaoti for thirty years. When a customer sits down, she brings an iced towel to the

table, an especially welcoming gesture on blazing hot days. Returning customers do not even have to place their orders, as she can always remember what they want. And in no time, the coffee and the plate with toast, a slice of ham, plus two eggs prepared to order and drizzled with a little soy sauce, appears on your table. The breakfast looks mundane but is incredibly delicious.

Most of the returning customers come for the siphon brewed coffee. In Ms. Yan's practiced hands, each cup is made with two or three kinds of coffee beans which are ground only when ordered, and the cups are rinsed in hot water before the coffee is poured. This is a coffee shop where customers are treated as family members. There is

nothing fancy, but the basic principles have been observed day after day without fail.

A customer who has been frequenting Siaoti for thirty years swears by the siphon brewed coffee, saying: "Other coffee simply won't do! Besides, I have made a lot of friends by coming

小堤咖啡專門店

◎文／侯雅婷 ◎攝影／林育恩

時間彷彿停駐在開業37年的「小堤咖啡專門店」，一個平常日造訪小堤，三、兩位顧客邊閱報邊喝著咖啡，靜謐的咖啡館洋溢著一般的氛圍。虹吸式咖啡和每早11點前的免費早餐已成為小堤的傳統，店裏唯一的服務員顏蕙蘭說，基於體貼客人，不好讓客人空腹喝咖啡，所以提供早餐讓客人吃飽。

在小堤工作30年的顏蕙蘭在客人進門時，遞上冰毛巾給客人擦手，熱天裏的冰鎮毛巾再貼心不過，她熟記每位老顧客的喜好，吐司、2顆蛋和一片火腿，淋上醬油的豐盛早餐上桌，不知怎麼的，這頓看似家常的早餐卻出奇的美味。現煮的虹吸式熱咖啡深受老主顧青睞



美味的虹吸式咖啡
Delicious siphon brewed coffee

Siaoti Coffee Shop

No. 10, Lane 40, Yancheng Street, Yancheng District, Kaohsiung
07-5514703



靜謐的咖啡時光
A tranquil coffee time

，顏蕙蘭沿著2至3種咖啡豆研磨，倒咖啡前，咖啡杯得先以熱水燙過，待客如親的服務精神在小堤以不張揚的姿態，實踐著。

一位光臨「小堤」30年的老主顧說：「虹吸式咖啡和一般的咖啡就是不一樣！來這還可遇見老朋友。」啜飲著咖啡，帶著酸又回甘，滋味豐富，就像「小堤」的人情味，讓人再三回味。

老主顧們在「小堤」會友，用過咖啡後，有默契地明早再見！

小堤咖啡專門店

高雄市鹽埕區鹽埕街40巷10號
07-5514703